

英文科技论文中包含前缀人名著录规则辨析

宋衍茹 散飞雪

中国地质大学期刊社《地球科学》编辑部,430074,武汉

摘要 英文科技论文中常常出现一些包含前缀的人名。这些人名在名字写全和姓单独出现时,前缀首字母的大小写规则和前缀是否保留的原则视名字来源国家和传统习惯的不同而不同。本文详细梳理了不同国家人名中常见的前缀及其著录规则,并结合编辑工作实践中遇到的具体问题,分别对包含前缀人名出现在著者栏、正文和参考文献表中前缀的书写规则进行了辨析,以期能对编辑同人的工作提供帮助。

关键词 英文科技论文;作者名字;前缀

Rules for names with prefix in English scientific articles //
SONG Yanru, SAN Feixue

Abstract There are many names with prefixes in English scientific articles. The rules, such as uppercasing the first letter in the prefix or not and the prefix being reserved or not, are greatly different for these names according to their countries and traditions, when full names are printed or surnames appear alone. This paper summarizes the common prefixes of names for different countries and the writing rules of them in details. According to the practical issues in the editing work, we discuss the writing rules of the prefixes when they appear in the author statement, the main text and the references, respectively. The discrimination of these prefixes would be helpful to other editors.

Keywords English scientific article; name; prefix

Authors' address Editorial Office of Journal of Earth Science, China University of Geosciences, 430074, Wuhan, China

DOI:10.16811/j.cnki.1001-4314.2017.03.012

在英文科技期刊的编辑工作中,常常会遇到一些包含前缀的人名,如“de, d', de la, von, van, den, ten, Abu, Abd, Ibn, al, el”等。这些人名通常来源于非英语语种,包括法语、德语、意大利语、荷兰语、西班牙语、葡萄牙语、匈牙利语和阿拉伯语等。这些包含前缀的人名在名字写全和姓单独出现时,前缀首字母的大小写规则和前缀能否保留的原则是因国家和传统习惯的不同而有所不同的。只有了解这些规则和习惯,才能正确识别和书写这些包含前缀的人名;而作者名字和姓名书写准确,不仅仅是出于对作者最起码的礼仪和尊重,更是对于文献书目中引文条目的正确排序和引文索引数据库的正确检索至关重要^[1-2]。

国内现有的标准规范和文献对此类包含前缀的人名的著录规则早有提及。刘金良的《新编期刊编辑校对实用手册》^[3]称其为包含冠词的姓氏,对其著录规则,他认为,“1) Saint-, Mac-, Van- 等首字大写,并加

连字符,例如 Saint-Simon, Mac-Dowell, Van-Eck, 亦有连写的,例如 McDonald, McCarthy; 2) la, le (法文), am, zur, von (德文) 等均小写并不加连字符”。段明莲和陈浩元^[4]仅对英语、法语和德语中前缀部分是作为姓的一部分还是名的部分著录做了简要说明。罗敏等^[5]认为这种含有前缀的姓氏的著录格式应沿用本民族的习惯。鞠衍清^[6]将姓氏前缀分为2类,一类是与姓氏合称为一词的前缀,另一类是独立于姓氏名词之外的前缀。显然这些分类和著录规则都比较笼统,实际操作中遇到的情况远比这些复杂得多。

包含前缀的人名的编校看起来是个小问题,常常被忽视,但细究起来其规则却千头万绪。如果不清楚规则,该省略前缀的时候没有省略,该保留的没有保留,该大写的没有大写,将会导致作者和引文作者的名字著录混乱。

《芝加哥手册——写作、编辑和出版指南》(简称《芝加哥手册》)^[7]、《科技文体与格式:国际科学编辑理事会作者、编辑和出版者手册》(简称《国际科学编辑理事会手册》)^[2]和任胜利^[1]都曾对这类包含前缀的作者名字的表达方式做了较为详细的总结。

笔者拟结合编辑工作实践,参照国际惯例,对包含前缀人名的编校规则加以梳理,既便于今后的工作中能有据可依,又可为同行提供借鉴。

1 包含前缀作者名字著录的一般规则

众所周知,不同国家的姓名表达习惯有显著差别。许多英语国家,如美国、加拿大、英国和欧盟的一些国家,通常的书写习惯是名前姓后(匈牙利、葡萄牙和西班牙除外),即名字的后面部分为作者姓,如 Bill Gates (William Henry Gates III), 姓为 Gates。而中国、韩国、朝鲜、越南、日本等亚洲国家习惯姓前名后的形式,但有些国家的有些作者在英文期刊发表论有时也采用名前姓后形式。由于这些亚洲国家的人名都不包含前缀,且文化习惯与我国比较接近或类似,通常不难区分这类人名的姓和名。难以区分的是那些包含前缀的人名,如 Robert de la Salle、Stephen Van Rensselaer、Werner von Braun、Daphne du Maurier 等。这些前缀有时划归名的一部分,有时又划归姓的一部分,如 Robert de la Salle, 根据英语国家的习惯写为 De La Salle, Robert,

De La Salle 是姓, Robert 是名; 而根据法语国家的习惯则写为 La Salle, Robert de, La Salle 是姓, Robert de 是名。而且, 当名字写全和姓单独出现时, 这些前缀的保留与否和大小写规则又不尽相同。

《芝加哥手册》^[7]称包含前缀的人名为“带有小品词(particle)的人名”。很显然, 此处的“小品词”意指那些直接从非英语语种中舶来的前缀, 而非严格意义上的小品词(英语中称所有的不变形词为小品词)。这种带有前缀的人名, 前缀的保留、大小写规则情况各异, 根据国家不同、源语言不同、传统习惯不同以及人物身份地位不同, 前缀的著录规则各有不同, 有时甚至需要参考传记词典或一些权威资料确定^[7]。通常含前缀的人名出现在句首时, 首字母要大写。当含有前缀的名字位于非句首, 出现于全名中或者姓单独出现时, 前缀的书写规则因名字来源国的不同而不同。通常 Le、La 和 L' 前面不出现 de 时首字母大写, the 偶尔会出现在印第安人的英文名字中, 首字母小写。

对于如何区分人名姓氏和前缀书写规则, 《科学编辑理事会手册》^[2]给出如下基本原则: 1) 署名栏尊重作者本人的表达方式; 2) 参考文献和索引项中出现的包含或不包含前缀姓氏的表达参照已发表文献资料; 3) 既不清楚作者倾向, 又不能确定时, 前缀作为姓的一部分; 4) 若采用词首大写字母表示名字时, 只列出名字拼出时大写的首字母, 不要将前缀首字母(如 von, da)加入。

参照《芝加哥手册》^[7]、《科学编辑理事会手册》^[2]和《英语科技论文撰写与投稿》^[1], 笔者梳理并总结了含有前缀名字根据来源国和传统习惯的著录规则(表1)。

1.1 英语国家、法国和意大利 英语国家、法国和意大利包含前缀人名当姓单独出现时, 前缀一般都要保留。其大小写规则略有不同, 根据传统习惯有些特殊情况, 详见表1。

1.2 德国、奥地利、荷兰和丹麦、挪威、瑞典 德语名字中常见的前缀有 von、van、da、und、zum 等。名字写全时前缀首字母小写, 姓单独出现时前缀有时可省略, 如 Alexander von Humboldt (Humboldt, A.), 有时可以保留(详见表1)。一些德裔的丹麦、挪威、瑞典人的名字中的前缀在姓单独出现时可省略, 否则需保留。荷兰人名中 van、van den 和 ten 等前缀出现在全名中时要小写首字母, 但姓单独出现时, 这些前缀通常要大写首字母。

1.3 西班牙和葡萄牙 西班牙语名字常有3或4节, 由本人名字+父姓+母姓组成, 父姓和母姓之间会有

y, 意思是“和”。简称时用本人名字加父姓; 名省略时, 通常父姓和母姓都要写进去, 如只写一方的姓, 通常保留顺序在前的一方的姓^[8]。西班牙语名字中若带有前缀, 前缀首字母大写的处理方法与法语名字类似, 如 José Ortega y Gasset (Ortega y Gasset, J. 或 Ortega, J.)。

葡萄牙语名字与西班牙语名字类似, 只是母姓在前父姓在后, 简写时一般个人名字加父姓^[8]。葡萄牙语名字写全时前缀首字母小写, 姓单独出现时前缀通常省略, 一些广为人知的名字除外, 如 Vasco de Gama (de Gama, V.)。

1.4 匈牙利 匈牙利人名通常为姓前名后。若按照英语的书写习惯编辑时, 通常要改为名前姓后。如 Molnár Ferenc, 在英文中出现时, 如果名字写全先要改为名前姓后“Ferenc Molnár”, 缩写应为“Molnár, F.”。有些时候姓里会出现字母缩写, 如在索引中出现时, 不能误将姓缩写当成中间名的缩写, 要作为姓的一部分排序。遇到匈牙利人名要注意识别姓和名, 以免弄混后出错。如果实在难以区分可以通过检索该作者的其他文献, 或者通过 google 或必应搜索提供的一些辅助信息来帮助识别。

1.5 阿拉伯国家 阿拉伯人名字一般包括本人名字、父名、祖父名和姓, 一般名字最后一节带前缀的单词为姓^[9]。在正式场合多数人只提姓, 如“纳赛尔”“阿拉法特”等。阿拉伯人名字前头常带有一些称号, 如“Amir”“Emir”“Imam”“Sayed”“Sheikh”等, 常见前缀有 Abu、Abd、Ibn、ben、al-、el- 等, 姓单独出现时前缀不能省略, 通常带连字符的前缀首字母要小写^[10]。如 Syed Abu Zafar Nadvi (Abu Zafar Nadvi, S.), 如果缩写为“Nadvi, S. A. Z.”, 显然是不对的。

1.6 印度 在过去, 印度人的姓名由于地方不同, 姓名的构成也不同, 包括个人名、父名、出生地、祖先居住地、祖先的阶级、职业、宗教上的特征等, 极为复杂^[11]。现代印度人名采用名前姓后, 如果姓名中出现前缀 Sen 或 Das, 将其作为姓的一部分, 首字母大写。

1.7 中国、日本、韩国、朝鲜以及其他亚洲国家 中国人、日本人、韩国、朝鲜以及其他亚洲国家人名字中都不包含前缀, 中文和日文名字通常都是姓前名后, 若需要将其按照英语国家习惯编辑时将姓和名判断清楚后改为名前姓后即可。我国港、澳、台以及外籍华人中有一部分作者习惯于使用威妥玛氏拼音体系直译中文名字, 如“Ho-Kwang Mao”“Bor-Ming Jahn”, 在名缩写时应注意连字符不可省略, 缩写为“Mao, H. -K.”“Jahn, B. -M.”。

表1 包含前缀人名著录规则^[1-2, 7]

名字来源国	习惯表达
英语国家	姓单独出现时保留前缀,大小写、空格规则与全名中一致
意大利	姓单独出现时保留前缀,前缀首字母大写;某些传统贵族名字前缀首字母小写,姓单独出现时,前缀省略,如 Beatrice d Este,姓单独出现时写为 Este
法国	姓单独出现时通常保留前缀,de 省略(某些传统姓氏除外,如 de Gaulle)。de 和 d 要小写(出现在句首时除外);de, du 直接与姓氏连写时首字母大写,如 Debussy, Dupont; du 在全名中用小写,姓单独出现时大写首字母;de La 在全名中 La 通常大写首字母,姓单独出现时 La 保留;Le 不论在全名中还是姓单独出现,首字母均大写
德国、奥地利、荷兰	当姓单独出现时,以下前缀保留,并作为姓的一部分:am, de, del, della, delle, des, di, du, l', la, las, le, les, li, los, ver, vom, zum, zur;从姓氏中省略以下前缀:den, op de, ten, ter, van, van den, van der, von, von der。全名中前缀首字母小写
丹麦、挪威、瑞典	姓单独出现时,德语来源的姓氏(如 von, der)不保留前缀,其他的保留
葡萄牙	采用姓的最后一个元素;如果最后一个元素是表示家庭关系的修饰词(Filho, Neto, Sobrinho),则把倒数第2个元素也加上。全名中的前缀首字母小写,姓单独出现时,前缀通常省略,某些广为人知的人名除外,如 Vasco da Gama, 姓单独出现时写为 da Gama
西班牙	对于父姓加母姓的组合姓氏(已婚女性用介词 de 加上她丈夫的名字),采用姓氏中的所有元素;如果姓氏包含一个前缀(la, el, las, los),保留前缀并首字母大写;如果前缀是一个介词或者是一个介词加一个冠词,前缀省略
匈牙利	姓在前,姓单独出现时要正确区分姓和名。有时姓中会出现字母缩写,要注意将字母缩写作为姓的一部分,而不是中间名,如 É. Kiss Katalin, 其姓写为 É. Kiss
阿拉伯国家	姓单独出现时前缀保留。如果姓名中包含带连字符的前缀 al-和 el-,首字母通常小写;其他前缀首字母大写,如 Abu, Abd, Ibn
印度	现代用法是名前姓后;如果姓名之前冠以 Sen 或 Das,将其作为姓的一部分,并首字母大写

2 包含前缀名字编校规则辨析

以上总结了不同国家名字常见前缀和这些包含前缀名字的书写规则,在编辑实践中只要熟记它们,多数问题都可以解决,但也不乏一些个别情况。以下结合一般规则和编校实践,分别对包含前缀人名出现在文章不同部分时其编校的一般规则进行探讨。

2.1 署名栏 署名栏中的人名著录格式应尊重作者本人的表达方式,英文科技论文中通常采用名前姓后。例如:荷兰作者“Saskia van Vuren”“Huib de Vriend”^[12]和 Arie van den Berg^[13];阿拉伯国家(沙特阿拉伯和埃及)作者“Abdelbaset El-Sorogy”“Mohamed Abd-Elmoneim”“Khaled Al-Kahtany”^[14]。此处出现的包含连字符前缀的阿拉伯国家姓氏,按照惯例这种有连字符的前缀首字母通常需要小写;但作者本人采用了大写形式,故此处尊重作者本人的表达。而对于一些署名栏作者姓氏全大写的期刊,则不存在上述问题。

2.2 正文 当包含前缀人名出现在正文中,通常有2种情况,一种是出现在句首,一种是句中。当人名位于句首时,首字母一律大写^[2, 7],如“Van Vuren (2005) therefore proposed a stochastic model approach.”^[12];当人名位于句中时,参照表1的规则确定前缀首字母的大小写和是否保留。

2.3 参考文献表 英文科技论文常用的参考文献著录方法有2种:顺序编码制和著者-出版年制。采用顺

序编码制时,参考文献表各条文献按照在正文中出现的顺序排列即可;而采用著者-出版年制时,参考文献表各条文献要按照作者姓名字母排序。当作者名字中包含前缀时,前缀保留与否直接影响文献的排序。通常将前缀作为姓氏的一部分^[2],如“de la Salle, K. L.”应按首字母“d”排序,“ten Asbroek, A. H.”应按首字母“t”排序。

对于包含前缀作者名字在参考文献表中出现时,前缀是否保留的规则,可参照表1执行;但某些特别情况下,应尊重作者本人的表述习惯。例如笔者在编辑一篇荷兰作者的文章时,其中一位作者全名为“Arie van den Berg”^[13],这里“Arie”是作者名,“van den Berg”是作者姓,“van den”是包含在姓中的前缀。按照规则^[1-2, 7],当名字缩写时,前缀“van den”应省略,为“Berg, A.”。笔者检索了该作者稍早前发表的2篇文献。在2010年《Earth and Planetary Science Letters》的一篇文章中,3位荷兰作者全名“Jellie de Vries”“Arie van den Berg”“Wim van Westrenen”,当名字缩写时分别为“de Vries, J.”“van den Berg, A.”“van Westrenen, W.”,前缀均保留且采用小写形式^[15]。在2009年《Physics of the Earth and Planetary Interiors》的一篇文章中,3位荷兰作者项采用了名前姓后、名缩写的形式,前缀采用了小写“J. R. G. van Summeren”“A. P. van den Berg”“R. D. van der Hilst”,这篇文章正文和参考文献表中前缀均保留且首字母采用了大写形

式,分别为“Van Summeren, J. R. G.”“Van Den Berg, A. P.”“Van Der Hilst, R. D.”^[16]。对于这种包含前缀的人名,当姓单独出现时前缀可以省略,而对于已有文献资料中将前缀保留的情况,笔者建议在编辑校对时尊重作者本人和已有文献中的表述方式,以便做到统一。

在检索这2篇文献的同时,笔者还检索了国内和国际其他一些英文期刊,发现名字前缀的大小写形式每家期刊是不尽相同的,甚至同一期刊同一篇文章中同一作者名字还出现了前缀首字母时而大写时而小写的情况,可见很多编辑并没有注意到这些前缀首字母的大小写规则。此外,笔者还注意到,当包含前缀的名字缩写出现在参考文献表的第一作者时,有的期刊统一采用了前缀首字母小写形式,有的期刊所有包含前缀作者名字首字母都大写^[15]。对此,鞠衍清^[6]建议参考文献表中大写第一作者名字前缀首字母。笔者建议,在没有特别说明或没有参考资料的情况下,前缀保留,大小写与名字写全时保持一致。不论采用哪种表达方式,都要做到全文统一,全刊统一。

3 结束语

通过以上的总结,我们可以得到如下认识。

1) 包含前缀人名当姓单独出现时,做如下处理:英语国家、法国、意大利人名中的前缀通常保留;德国、奥地利、荷兰和丹麦、挪威、瑞典人名中的前缀部分省略部分保留,德裔的丹麦、挪威、瑞典人的名字中的前缀在姓单独出现时可省略,否则需保留;西班牙和葡萄牙人名组合形式,当姓单独出现时西班牙姓氏中的前缀通常保留,其规则与法国人名类似,葡萄牙姓氏中的前缀通常省略;阿拉伯和印度人名当姓单独出现时,前缀通常保留。

2) 当包含前缀人名出现在署名栏时,尊重作者本人的表达方式。参考文献和索引项中包含前缀人名的表达方式遵照已发表文献资料的形式。既不清楚作者倾向,又无前人资料借鉴时,前缀作为姓的一部分,大小写与名字写全时一致。不要将前缀首字母缩写加入名字词首大写字母中。

实际工作中,编辑应该熟悉常见的前缀及其书写规则。当名字写全和姓单独出现时,前缀的大小写和是否保留的规则视这些名字来源国家的传统习惯而定。遇到难以确定来源国的带有前缀的名字,可以在网上检索该作者的源文献,联系作者或查阅权威资料,以确定其名字前缀该如何书写。前缀的书写形式应做

到全文统一,全刊统一。

4 参考文献

- [1] 任胜利. 英语科技论文撰写与投稿[M]. 2版. 北京: 科学出版社, 2015: 80-81
- [2] Council of Science Editors. Scientific style and format: the CSE manual for authors, editors, and publishers[M]. 8th ed. Chicago: University of Chicago Press, 2014: 120-123
- [3] 刘金良. 新编期刊编辑校对实用手册[M]. 北京: 人民出版社, 2013: 37
- [4] 段明莲, 陈浩元. 文后参考文献著录指南[M]. 北京: 中国质检出版社/中国标准出版社, 2013: 21-24
- [5] 罗敏, 胡志平, 吕建斌, 等. 英文期刊文后参考文献著录的几点建议[J]. 编辑学报, 2008, 20(2): 163
- [6] 鞠衍清. 外文参考文献著者姓名著录中的问题[J]. 编辑学报, 2009, 21(5): 414
- [7] 美国芝加哥大学出版社. 芝加哥手册: 写作、编辑和出版指南[M]. 16版. 吴波, 译. 北京: 高等教育出版社, 2014: 377-383
- [8] 西班牙人和葡萄牙人姓名[EB/OL]. (2015-07-11) [2017-12-09]. <http://news.xinhuanet.com/zhengfu/20010518/572150.htm>
- [9] 赵培森. 阿拉伯人姓名考[J]. 阿拉伯世界, 1997(1): 70
- [10] 阿拉伯人姓名[EB/OL]. (2015-07-11) [2017-12-09]. <http://news.xinhuanet.com/zhengfu/20010518/572178.htm>
- [11] 俎浚. 印度人的姓名[J]. 陕西情报工作, 1984(4): 85
- [12] VAM VUREN S, DE VRIEND H, BARNEVELD H. A stochastic model approach for optimisation of lowland river restoration works[J]. Journal of Earth Science, 2016, 27(1): 55
- [13] VAN DEN BERG A, SEGAL G, YUEN D A. SEPRAN: a versatile finite-element package for a wide variety of problems in geosciences[J]. Journal of Earth Science, 2015, 26(1): 89
- [14] EL-SOROGY A S, ABD-ELMONEIM M, MOWAFI A, et al. Facies analysis and biostratigraphy of the miocene sequence, cairo-suez district, egypt [J]. Journal of Earth Science, 2017, 28(1): 1
- [15] DE VRIES J, VAN DEN BERG A, VAN WESTRENNEN W. Formation and evolution of a lunar core from ilmenite-rich magma ocean cumulates [J]. Earth and Planetary Science Letters, 2010, 292: 139
- [16] VAN SUMMERENA J R G, VAN DEN BERG A P, VAN DER HILST R D. Upwellings from a deep mantle reservoir filtered at the 660 km phase transition in thermo-chemical convection models and implications for intra-plate volcanism [J]. Physics of the Earth and Planetary Interiors, 2009, 172: 210

(2016-12-15 收稿; 2017-03-20 修回)